

Дель-ревію

4 99

З УСІХ МИСТЕЦТВ НАЙВАЖЛИВИШИМ
Є МИСТЕЦТВО КОХАННЯ

ВІН ЛЯГАВ ГОРІЛИЦЬ,
ЧЕКАЮЧИ ВІД НЕЇ
НАСОЛОДИ

АНАІС НІН ХІЛЬДА І РЕНГО

ЗА ОРАЛЬНИЙ
СЕКС —
ДО В'ЯЗНИЦІ
СЕКСКУРСІЙНЕ БЮРО

ЧИ ТАКОВНІ
ВИ У СЕКСІ?

ТЕСТ АНЕКДОТИ
КРОСВОРДИ

ТИ З СЕБЕ
ПРУТНЯ
ВИПУСКЕШ
В'ЯЛИМ

СВІТОВА ЛІРИКА



Анаїс НІН

ХІЛЬДА

Хільда була чарівною паризькою натурницею. Вона шалено закохалася в американського письменника, який писав так пристрасно й чуттєво, що всі жінки тягнулись до нього. Йому писали листи, з ним намагались познайомитися через спільних друзів. І ті, кому щастило це зробити, дивувалися його м'якості й благородству.

Хільда відчувала те саме, що й усі. Проте він був пасивний, і вона сама почала залицятися до нього. Тільки після того, як вона зробила перший крок і почала його пестити, він відповів на її кохання. Але

щораз їй доводилося починати все знову. Спочатку вона спокушала його: поправляла розстебнутий пояс, розповідала про свої колишні любовні історії або лягала на його диван, закинувши голову і оголивши груди, потягуючись, наче величезна кішка. Вона всідалася до

нього на коліна, цілувала його, розстібала йому брюки і всіляко збуджувала.

Вони жили разом декілька років і дуже прив'язалися одне до одного. Вона звикла до його сексуального ритму. Зазвичай він лягав на спину, чекаючи від неї насолоди. Вона ж навчилася бути



І РЕНГО

активною і сміливою, від чого до-
сить-таки страждала, оскільки
вдачу мала надзвичайно жіночну.
У глибині душі вона була певна,
що жінка має контролювати свої
бажання, тоді як чоловік не зда-
тен на це і, намагаючись стрима-
ти себе, навіть відчуває біль. Во-
на вважала, що саме жінка має
відгукуватись на бажання чо-
ловіка. І мріяла про когось, хто
виявився б сильнішим за неї, хто
став би владарювати над її чутте-
вістю, вів би її за собою. Вона бу-
ла вдячна письменнику, тому що
кохала його. Вона навчилася пес-
тити його фалос, торкатись його
так, щоб він збуджувався, навчи-
лася цілувати, проникаючи язи-
ком глибоко в рот коханому.

Інколи вони подовгу лежали і
розмовляли. Торкаючись його фа-
лоса, вона відчувала його твер-
дість. І все ж не він робив перший
порух. Поступово вона звикла сама
виказувати своє бажання. Со-
ром'язливість і стриманість уже бу-
ли не властиві їй.

Якось під час вечірки на Монпар-
насі вона зустріла художника-мек-
сиканця, величезного темноволо-
сого чоловіка з важким поглядом
вугільно-чорних очей. Він був
п'яний. І їй сказали, що він п'яний
майже завжди. Але, побачивши
Хільду, він був глибоко шокований.

Переставши хитатися з боку в
бік, він уп'явся в неї очима, наче ве-
личезний лев, який раптово побачив
приборжувача. У ній було щось,
що змушувало його стояти непо-
рушно, силкуючись протверезіти,
вийти зі світу туманів і галюци-
націй, в яких він жив постійно.
Стоячи перед нею, він застидався
своєї недбалої одежі, фарби під
нігтями, непричесаного волосся. І
вона теж була приголомшена ви-
глядом цього демона, того самого
демона, який існував у книжках
письменника-американця. Цей ху-
дожник був величезний, не-
спокійний, він ніби ніс у собі
руйнівну силу, він нікого не любив,
ні до кого не був прив'язаний, він
був бродягою і шукачем пригод.
Він малював у студії своїх друзів,
позичав фарби і полотно, залишав
там-таки свої роботи і йшов. Зви-
чайно він бавив час у циган, живу-
чи з ними у передмістях Парижа.
Він лишався в їхніх циганських
візках і мандрував з ними по всій
Франції. Він поважав їхні закони,
ніколи не спав з циганками, грав
на гітарі разом з ними у нічних
клубах, якщо їм потрібні були
гроші, і їв разом з ними крадених
курей.

У ті дні, коли він зустрів Хільду, в
нього був свій візок, що стояв біля
однієї з брам Парижа, поблизу ста-
рих барикад. Візок належав одно-
му португальцю. Господар оббив
його стіни кольоровою шкірою.
Ліжко було підвишене у задній час-
тині візка, ніби корабельна койка.
Візок мав два овальних вікна,
низька стеля не дозволяла встати
на повний зріст.

Мексиканця звали Ренго. Він не
запросив Хільду танцювати з ним,
хоча всі навколо танцювали.
Ліхтарі в студії були погашені, але з
вулиці проникало досить світла.
Пари виходили на балкон. Музика
була ніжною і розслаблюючою.
Ренго стояв біля Хільди і дивився
на неї. Потім він сказав: «Хочете
прогулятися?» І Хільда відповіла:
«Так».

Ренго йшов, тримаючи руки в ки-
шенях, сигарета стирчала у нього з
рота. Він відчував, що зовсім тве-
резий, що його голова ясна, як ця
ніч над ними. Він ішов у напрямку
передмістя, повз убогі хибарки, ма-
ленькі хижі, начебто побудовані бо-
жевільним, під похилими дахами
котрих не було вікон, — повітря
проникало всередину крізь тріщи-
ни у стінах і погано підігнані двері.
До хиж вели земляні стежки. Трохи
віддалік стояв ряд циганських
візків. Була четверта ночі, і люди
спали.

Хільда не вимовила жодного сло-
ва. Вона йшла у тіні Ренго з таким
відчуттям, ніби її витягли з оболон-
ки; безвільно, не розуміючи, що з
нею відбувається, віддаючись на
волю течії, що підхопила її.

Руки Ренго були відкриті. Хільда
знала тільки одне: їй хотілось, аби
ці оголені руки обняли її. Він нахи-
лився, заходячи у візок. Запалив
свічку. Він був зависокий для цієї
стелі, але вона могла стояти випро-
ставшись. Від свічок тяглися вели-
чезні тіні. Постіль була розкрита,
на ній лежала тільки одна ковдра.
Скрізь валався одяг, біля стіни сто-
яли дві гітари. Він узяв одну з них і
почав грати, сидячи серед одежі.
Хільді здавалося, що вона спить,
що вона мусить невідривно диви-
тись на його оголені руки і розстеб-
нутий комір сорочки, передаючи
йому той магнетизм, який прони-
зував її.

Тієї миті, коли їй почало ввижа-
тися, ніби вона провалилась у
темряву, в його золотисто-корич-
неву плоть, він упав на неї, вкри-
ваючи її обличчя поцілунками,
гарячими, швидкими поцілунка-
ми, змішаними з його подихом.
Він цілував її повіки, шкіру за ву-
хами, шию, плечі. Вона була
засліплена, приголомшена, втра-
тила відчуття реальності. Кожен
поцілунок, наче ковток вина, до-
давав їй тілу тепла. Кожен поцілу-
нок обпікав її уста. Але він не зро-
бив спроби посунути догори підлі
її сукні або роздягти її. Вони дов-

® ЛЕЛЬ-РЕВЮ

ІЛЮСТРОВАНІЙ ЖУРНАЛ
ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ
ТА МИСТЕЦТВА
ПРО КОХАННЯ

№ 4 (33) 1999

Засновник і видавець — фірма "Деркул"

(свідоцтво про реєстрацію:

серія KB, №849 від 22.07.94).

Журнал видається з червня 1994 року.

Головний редактор

СЕРГІЙ ЧИРКОВ.

Редактор відділу фольклору

і літературних раритетів

МИКОЛА СУЛИМА.

Начальник комп'ютерного центру

ВЛАДИСЛАВ ЧИРКОВ.

Літературний редактор

ВАЛЕНТИНА МИТРОФАНОВА.

Макет Владислава Чиркова.

На 1-й стор. обкладинки та постері —
фото Андрія Грейжі;

на 3-й стор. обкладинки — Марі Бі
(агентство KARIN);

Підписано до друку 29.10.99

Тираж — 16000 примірників.

Ціна договірна.

Адреса редакції: 254119, Київ-119,
вул. Дегтярівська, 38—44, "Лель".

Телефон/факс: (044) 211-02-68.

Сканування і обробка
ілюстрацій, набір, верстка
комп'ютерного центру фірми
"Деркул".

Тел.: (044) 211-06-90.

Друк — УкрНДІСВД,

вул. Кіото, 25.

Журнал друкує фото лише після письмового
підтвердження автором своїх прав на
публікацію і одержаної ним згоди від
моделей. Тому всі претензії, пов'язані з
публікацією знімків, слід адресувати
фотографам.

Фотографії, вміщені в журналі,
не є прямими ілюстраціями до текстів.

Відповідальність за зміст і достовірність
рекламної інформації несе рекламодавець.

При передруку матеріалів посилання
на журнал "Лель-ревю" обов'язкове.

© «ЛЕЛЬ-РЕВЮ», 1999.

Індекс 74288.

го лежали у візку. Свічка догоріла. У темряві вона відчувала, як гаряча сухість, наче пісок пустелі, обволікує її. І тоді Хільда, сп'яніла від поцілунків і жадання, захотіла зробити те, що стільки разів робила раніше. Її рука намацала пояс з холодною срібною пряжкою, опустилася нижче до гудзиків і відчула, що Ренго жадає її. Несподівано він відштовхнув її так, наче вона зробила йому боляче. Він піднявся і запалив іншу свічку. Хільда не могла зрозуміти, що сталося. Вона бачила, що він розгніваний, погляд його став жорстким, він більше не усміхався, уста його були стиснуті.

— Що я зробила? — запитала вона.



Він був схожий на дикого полохливого звіра, якому заподіяли зло. Він виглядав так, наче його принизили, образили, але він не втратив гордості. Вона повторила:

— Що я зробила?

Вона розуміла, що зробила щось, чого не слід було робити. Вона хотіла, аби він не вважав її винною перед ним. Він насмішковано посміхнувся:

— Ти! Це було як з повією!

Глибокий сором і страшний біль пройняли її. І жінка, яка страждала у ній від того, як вона мусила поводитись зі своїм коханцем, жінка, яка настільки зрадила свою сутність, що зрада ввійшла уже в звичку, — ця жінка тепер без упину ридала.

Проте сльози його не зворушили. Вона підвелася і заговорила:

— Навіть якщо я тут востаннє, я хочу сказати вам дещо. Жінка не завжди робить тільки те, що вона хоче. Мені довелося навчитися цього... Я декілька років жила з людиною, яка примушувала мене поводитись саме так...

Ренго мовчки слухав. Вона додала:

— Спочатку я страждала. Я стала зовсім іншою.

Вона замовкла. Ренго сів поряд з нею.

— Я розумію, — мовив він. Тоді узяв гітару і почав грати для неї, потім вони пили. Але він не торкнувся її. Повільно провів її додому. Змучена, вона впала на постіль і заснула уся в сльозах, плачучи не тільки тому, що втратила Ренго, а й тому, що втратила ту свою частку, котру змінила, скалічила в собі через любов до чоловіка.

Наступного дня Ренго очікував Хільду біля дверей її готелю. Він стояв там, читав і курив. Коли вона вийшла, він сказав просто:

— Ходім вип'ємо кави зі мною.

Вони сиділи у кав'ярні «Мартінік», у кав'ярні, куди заходили мулати-боксери і наркомани. Він вибрав темний куток і почав там цілувати її. Він не переривав поцілунку, притиснув свій рот до її уст і так зазмер. Вона розтанула в його поцілунку.

Вони ходили вулицями Парижа, без упину, не криючись, цілувалися, напівсвідомо просуючись у напрямку його циганського візка. Тепер, серед дня, це місце виглядало жвавим. Циганки збиралися йти на ринок продавати мережива. Їхні чоловіки спали. Інші ж готувалися вирушити на південь. Ренго сказав, що він збирався піти з ними. Але він мав грати у нічному клубі, де йому добре платили.

— А до того ж тепер, — мовив він, — у мене є ви.

У візку він запропонував їй пива. Вони курили. Він знову цілував її. Потім він підвівся, щоб запнути маленьку фіранку. І потім він роздягнув Хільду, повільно, ніжно знімаючи панчохи, великі засмаглі руки тримали їх так, наче вони були зіткані з повітря. Він не поспішав — щоб подивитися на її підв'язки. Він цілував її ноги. Він усміхався до неї. Його обличчя було ясным і сяяло юнацькою радістю. Він роздягав її так, наче вона була його першою жінкою. Спершу він не міг розстібнути її спідниці, і коли знайшов застібку, то все дивувався її будові. Потім він зняв з неї светр, і вона лишилася в самих трусиках. Він упав на неї, цілуючи її в губи знову й знову. Тоді роздягнувся теж, ліг знову на неї, і коли вони цілувалися, він зняв з неї труси і прошепотів: «Ти така ніжна, така маленька, що я не вірю, чи там щось є».

Він розсунув її ноги, тільки щоб поцілувати її. Вона відчувала, який твердий був його фалос, що торкнувся її живота, але він узяв його і просто відкинув униз. Хільда була вражена, побачивши, з якою жорстокістю він відводить фалос, придушуючи своє бажання. Здавалось, йому до вподоби позбавляти себе останньої насолоди, і в той же час подобалося збуджувати і її і себе до останньої

межі самими лиш цілунками. Хільда стогнала від насолоди і від болю очікування. Він цілував її губи і її вхід, і черепашковий аромат її вагіни лишався на його устах і змішувався з його подихом. Проте він і далі відштовхував свій фалос, і коли вони лежали виснажені від незавершеного збудження, він заснув, як дитина, зі стиснутими кулаками, а його голова спочивала у неї на грудях. Час від часу він пестив її, бурмочучи: «Неможливо, що у тебе щось є, ти занадто ніжна і маленька. Ти несправжня...»

Його рука лежала в неї між ніг, вона відпочивала, притиснувшись до його тіла, яке було удвоє більше, ніж її. Вона тремтіла так сильно, що не могла заснути.

Його тіло пахло лісом, волосся — сандаловим деревом, шкіра — кедром, наче він усе своє життя жив серед дерев і рослин. Лежачи поряд з ним, тамуючи невдоволене бажання, Хільда почувала, як жінка, котра жила у ній, вчиться віддаватися у владу чоловіка, підкорятися йому. Вона розуміла, що все ще покарана за ту спробу, за свою нетерплячість, за посягання на чоловіче верховенство. Він збуджував і відштовхував її, поки її примхливість не було зломлено.

Чи зрозумів він, що це в ній було несправжнім, вимушеним? Так чи інакше, але він був сліпо захоплений прагненням подолати в ній мінуту. Знов і знов вони зустрічалися, і роздягалися, лежали поряд, цілувалися, пестили одне одного до божевілья, і щоразу він забирав свій фалос, ховав його.

І знову й знову вона лежала, не виказуючи ні бажання, ні нетерпіння. Вона перебувала у стані хвилювання, що загострювало її чуттєвість. Вона неначе приймала якісь незвідані наркотики, які робили її тіло більш чутливим до пестощів, доторків, до самого повітря. Вона сприймала торкання одягу до шкіри так, ніби її торкалися рукою. Все, що торкалося її, було рукою, яка стискала її груди, її стегна постійно. Вона відкрила нове царство — царство очікування і пробудження, такого еротичного сприйняття світу, якого вона ніколи не могла уявити собі.

Одного разу під час їхньої прогулянки у неї зламався каблук, і він поніс її на руках. Тієї ночі він узяв її при світлі свічки. З переплутаним волоссям, з чорним, як вугілля, обпикаючим поглядом, накинувшись на неї, подібно демон, і мегутній фалос входив і входив у неї, в ту жінку, влади над якою він жадав від самого початку, очікуючи на її покірливість аж до цієї, такої бажаної для нього миті.

Переклад
Валентини Ільїнської



Поет-перекладач з насолодою затягнувся обслиненим недопалком і тицьнув його до таких же обслинених недопалків у попільничці. Густий нерухомий дим висів над ним коромислом і був далеким від форми німба. Але це зовсім його не бентежило: він задоволено потирав руки, короткозоро мружачись на світло. Робота спорилась, а

журнали з нетерпінням чекали: «Дзвін» — на елегії Овідія, «Всесвіт» — на лірику Катулла, а видавництво «Дніпро» — на «Природу речей» Лукреція. Власне, над цим перекладом поет бився останніх три роки, — кожного вечора десятки гексаметрів строфа за строфою клялися на машинку, ніби снопи на артільнім житниську...

«Все ніби гаразд, — подумав поет, — все ніби добре: лекції в інституті читаються, зарплата й гонорари отримуються, жінчин гардероб постійно оновлюється. Словом, повна сімейна ідилія». При згадці терміну «ідилія» він мимоволі поморщився. Рука сама потяглася до розкриткованій пляшки «Мадери». Десять років одружені, а дитячого сміху й досі в їхній затишній двокімнатній квартирі не чути. Лікарі запевняють дружину, що ніяких відхилень немає, треба тільки терпляче чекати. Подібне казали їй і Гаврило з Комарного, і баба Надя з Молдавії, і навіть тоді ще не відомий нікому Кашпіровський. «Че-ка-ти», — роздільно пробубонів про себе поет і знову занурився поглядом у словникові нетрі...

Дружина вернулася додому пізно, вдруге дивилася «Денщика-Шельменка», і цього разу вистава їй не сподобалась. «Брилинський перестарався, а Максимчук повністю не виклався», — трафаретно подумала й увійшла до квартири. В їхній спальні, як завжди, був суцільний розгاردіш: чоловік спав у кріслі, поклавши голову на «Граматіку латинської мови» Юрія Мушака, а довкола білїли шматки паперу з начерками нових перекладів. «Цей Лукрецій замучить його до решти», — пробурмотіла дружина і зовсім маханічно взяла пальцями один з начерків. Нерівними рядками тут була виведена строфа, що буквально звучала так:

Немаловажним так само є те, в який спосіб солодкій Втісі віддатися: є така думка, наприклад, що жінка Легше заходить у тяж, коли четвероногих і звірів Звичай наслідую, бо ж у місця відповідні спливає Сім'я, коли в неї груди опущені й підняті стегна.

Дружина перечитала її тричі й задумалась. Заплющила очі і перебрала у пам'яті всі пози їхнього з чоловіком інтимного спілкування. Вони були традиційні: він зверху, вона знизу, він збоку і зрідка знизу. «А що, як спробувати по-античному?» — запитала сама себе й озирнулася на сплячого чоловіка. Він ледь похрапував, посуваючись головою до недопитої «Мадери»...

Наступного дня в чоловіка першої пари в інституті не було і він добре виспався. Прийняв душ і випив дві чашки кави. Настрій мав піднесений, та й дружина виглядала чудесно: темне волосся було розпущене, а на нічній сорочці золотів бісерний пояс. «Справжня богиня мистецтва»,

Роман КАЧУРІВСЬКИЙ

РОДЮЧАННЯ З ДУКРЕЦІЕМ

Андрію Олександровичу Содоморі,
з усміхом

— подумав розчулено. А вона, лукаво всміхаючись, подала йому шматочок паперу з Лукрецієвою строфою і ніби не сказала, а прощбетала морською сиреною:

— А що, любий, спробуємо ще так...

Поет-перекладач пильно пробіг очима ним же написане, для чогось поторгав тім'я, поправив на носі окуляри і зовсім по-хлоп'ячому усміхнувся:

— Зараз буду готовий...

Рівно через дев'ять місяців і один день у них народився здоровий та страх галасливий хлопчина з милим галицьким личком й суворим античним профілем.

— Чиста копія Лукреція! — ошелешено вигукнув на хрестинах викладач античної літератури Йосип Прокопович Дідик й на радощах за свого колегу вихилив повний келих «Мадери».

м. Львів



СЕКСКУРСІЙНЕ БЮРО

ЗА ОРАЛЬНИЙ СЕКС — ДО В'ЯЗНИЦІ

У багатьох американських штатах зберігають дію закони, які не можуть не викликати сміху. Проте, хіба до сміху буде, коли якийсь ревнитель законності і моралі відпровадить до в'язниці людину за те, що вона якось не так поводить у власній спальні?

Приміром, у штаті Мічиган можна одержати п'ять років в'язниці за мастурбацію.

ГЕОГРАФІЯ ЗАБОРОН

Виявляється, секс — не така вже й безпечна річ. І те, що можна робити в одній країні, категорично, під загрозою смерті, не можна робити в іншій. Навіть під ковдрою за сімома замками.

Приміром, в Ірані можна втратити голову за педерастію, а в Китаї більш негативно офіційні власті ставляться до орального сексу і проституції, а на гомосексуалізм дивляться крізь пальці. У Пакистані вважається проти-законним будь-який секс поза шлюбом. У деяких

У Каліфорнії подружжю, яке втішається оральним сексом, загрожує п'ятнадцять років неволі.

У штаті Вашингтон заборонено кохатися з не-одруженою незайманкою незалежно від її віку й вашого наміру побратися з нею.

Нарешті, принаймні у чотирьох штатах злочинном вважається використання контрацептивів.

штатах США заборонена проституція: так, в Індіані та Нью-Йорку на чоловіків за візит до пові можуть накласти штраф. Закон карає за заняття проституцією у ряді країн Латинської Америки. В Азії суворо засуджуються дошлюбні зв'язки; у Західній Африці карають за гомосексуалізм, у Східній — за оральний секс, а в Океанії — за анальний.

Отож, перед тим як їхати на відпочинок за кордон, радимо ознайомитися з географією сексуальних заборон:

№ Країна	1 Австралія	2 Ангола	3 Аргентина	4 В'єтнам	
Проституція	—	x	x	x	
Дошлюбний секс	—	—	—	x	
Анальний секс	—	—	—	x	
Оральний секс	—	—	—	x	
Гомосексуалізм	x	x	—	—	
5	6	7	8	9	
Великобританія	Німеччина	Індія	Іран	Італія	
x	—	—	x	—	
—	—	—	x	—	
—	—	x	x	—	
—	—	—	x	—	
—	—	x	x	—	
10	11	12	13	14	
Китай	Колумбія	Конго	Куба	Мадагаскар	
x	x	—	x	x	
x	—	—	—	—	
x	—	—	—	x	
x	—	—	—	x	
—	—	x	—	—	
15	16	17	18	19	20
Мексика	Нігерія	Пакистан	Росія	Сирія	США
x	x	x	x	x	x
—	—	x	—	x	—
—	—	x	—	x	—
—	—	x	—	x	—
x	x	x	—	—	—
21	22	23	24	25	26
Танзанія	Тонга	Фіджі	Франція	Швеція	Японія
x	x	x	—	—	x
—	—	—	—	—	—
x	x	x	—	—	—
x	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—

ВИМИКАЙТЕ СВІТЛО!



Джуліан Сендс та Лерз Вендел у фільмі «Чоловіки та коханці»



Еммануель Сейджнер та Пітер Койот у фільмі «Гіркий місяць»

НАРЕЧЕНА З ПЛЯШКИ

Американець Гаррі Бонтон довго шукав дівчину своєї мрії. Нарешті, впавши у відчай, він вдався до такого методу, яким свого часу скористався Іван-царевич, що знайшов собі наречену за допомогою стріли. Гаррі написав невідомій дівчині листа зі своєю адресою, запечатав його у пляшці й кинув в океан.

За кілька років пляшку з листом знайшла біля берегів Австралії американська туристка Деббі Андерсон, яка мешкала... неподалік від будинку Гаррі. Повернувшись додому, Деббі зайшла до нього, і вони одразу зрозуміли, що створені одне для одного. За три тижні відбулось весілля.

І ми там були, мед-ннво нннн

Якою б незвичайною не прийшла людина у цей світ — чотириноною, двоголовою чи з потворним обличчям, — неодмінно знайдеться той, хто полюбить її, зробить щасливою. У цьому зайвий раз переконують історії, які трапилися кілька років тому.

Чотиринога Магдалена знайшла свою долю

Вродлива дівчина з французького міста Канн не дуже вірила, що коли-небудь зможе створити власне сімейне гніздечко. А все через те, що народилася з чотирма ногами. Та коли газета «Інфо дю монд», яка спеціалізується на «паранормальній» інформації, розповіла про чотириногу Магдалену, виявилось, що бажаючих ближче познайомитися з нею не так уже й мало. Тож дівчина поставала перед вибором.

Спочатку вона зупинила свій погляд на Рамоні. Та швидко з'ясувалося, що хлопця приваблює лише фізична незвичайність Магдалени. 22-річний красуні цього виявилось замало, й вона впала у розпач.

Газетному репортеріві Стефану Бордье довелося докласти неабияких зусиль, аби умовити підопічну на знайомство з 27-річним Гізленом, що приїхав з Ніцци. Цього разу все склалося якнайкраще. Дівчина з першого погляду закохалася в атлета і невдовзі виїхала за нього заміж.

З кабанячою головою щастя в Росії не знайдеш

Історію 28-річного Петра Васильєва теж розповіла французька газета «Інфо дю монд». З'явився він на світ внаслідок безвідповідальних експериментів російського вченого Шуракіна у галузі штучного запліднення. Чого назмішував у пробірці цей Шуракін, невідомо, але експериментальна рідина якимсь чином потрапила до мате-

ринської утроби і з неї розвинувся плід.

Коли немовля з'явилося на світ, розповідала потім Петрова мати, лікар втрапив свідомість. І було від чого: дитя мало кабанячу голову. Як і годиться в Росії, нещасній жертві експерименту жодної компенсації не призначили, і це П. Васильєва дуже ображало. Втішало лише те, що в нього закохалася красуня Ірина, яка розпізнала під кабанячою головою прекрасну душу. Вони побралися й незабаром виїхали до Франції.

Скільки голів має бути у сина, якщо у мамі — дві?

Коли Агнешка Мамонь народилася, ніхто з лікарів польського містечка Красногай, на півночі Польщі, не думав, що проживе вона більше кількох тижнів. Надто вже незвичним було дитя: з одного тулуба виросли дві шиї, які увінчували дві голови! Проте внутрішні органи — серце, легені, печінка і нирки — були розвинуті нормально, кровообіг і нервова система працювали бездоганно. Тож дівча зросло собі й зростало.

Незабаром з'ясувалося, що дві голови — то дві особистості. Агнешка ліва дуже весела, любить посміятися. Вона ж «завідує» всіма функціями тіла, «дає вказівки» рукам і ногам. Агнешка права схильна до зваженості і є духовно більш сильною особистістю.

Доктор Штемпель, який спостерігає за дівчиною, свідчить, що конфлікту між головами не виникає, навпаки — існує цілковита гармонія і взаєморозуміння. Вони знають думки одна одної.

І смаки та уподобання в обох Агнешок, на щастя, теж однакові. Завдяки цьому вони однаково пристрасно закохалися у молодого бухгалтера Леона Пехоту. Весілля відбулося за три роки.

— Люди звикли до нас, ніхто не дивується, — говорить пан Леон. — У нас хороша сім'я. І все у нормі, єдина відмінність — доводиться удвічі більше цілуватися.

Та за два роки по весіллі на лікарів чекала нова сенсація: у молодого подружжя народився двоголовий син Марцін. Хлопчик, розвивається нормально.

ГУМОВУ ЗІНУ КУПИЛИ В МАГАЗИНІ



З ляльками полюбують бавитися не лише діти, а й дорослі. Ляльки для них виготовляються теж цілком дорослі. Так би мовити, статево дозрілі. В іншому випадку з ними гратися ніхто не буде. Хіба що діти.

Найбільша в Європі фабрика ляльок для сексуальних ігор знаходиться у Парижі. Не дивлячись на те, що руська Наташа, негритянка «Чорна Бесс», їхні руді, біляві й чорняві посестри, які сходять з французького конвейера, учетверо дорожчі за конкуренток з Гонконгу, попит на них досить стабільний. Бо є у «парижанок» суттєва перевага: вони виготовляються з найбільш гігієнічного і приемного на дотик латекса — на відміну від пластмасових та гумових «азійок». Майже 60 відсотків продукції паризької фабрики йде на експорт: до Голландії, Німеччини, Італії, Іспанії, США та Канади.

ДОВІЧНА ДІВЧИНА

Ляльку для втіх у старій добрій Англії можна було замовити ще у XVIII столітті. Меркін — так звали подружку тогочасних онаністів — до дрібниць нагаду-

вала жінку: мала волосься на лобку, статеві губи, клітор і навіть дівочу плівку, яку можна було вставляти на «природне» місце після чергової дефлорації.

ДЛЯ ГУРМАНІВ

Голландська секс-індустрія потішила самотніх чоловіків оригінальною новинкою. Тепер онаністи, які стомилися від штучних «дівчат», можуть купити для сексуальних утіх надувну гумову вівчарку.

ПРИГ



ДИ ПАНА

Ян ПАРАЦОВСЬКИЙ

Був Пан аркадським пастухом, кочівником, як усі пастухи, літо проводив у горах, а на зиму переселявся в Ефіопію. Піднімався з пробісками дня і вирушав на полювання, з якого вертався опівдні. Підкріплювався чим доведеться і лягав у тіні дерев, біля дзюркітливого джерела, і весь ліс, і поля, і пагорби, і долини знали, що це «година Пана» і тишу не можна порушувати ні музикою, ні співами, ні будь-яким галасом. Пастухи боялися Пана. Він несподівано перелякує стада, тяжким страхіттям, наче полуденний демон, опускається на сплячих і знесилює їхні члени.

Увечері Пан грає. Навколо нього на лісовій галявині танцюють німфи. Їхні легкі строї і бузкові тіла здаля нагадують білий серпанок, що підноситься серед чорних стовбурів дерев. Пан грає на сиринзі. Це його улюблений інструмент: декілька очеретяних обрізків різної довжини, склеєних воском в один ряд. Нехитра пастуша сопілка, проте він не поміняв би її на золотострунну кифару Аполлона, бо в ній є те, чого нема в Аполлоновій кифарі, — серце.

І як може бути інакше, адже ця сиринга була колись солодкоголою дівочою. Звали діву Сирингою. Вона пасла кіз, гралася з німфами і співала, так гарно співала! Пан побачив її і покохав. Не знав, що робити, що сказати їй, аби домогтися взаємності. Врешті підійшов до неї і мовив напрома, що відтепер з його волі кози у неї в стаді даватимуть подвійне потомство. Здогадалася Сиринга, чому він це каже, і залилася сміхом: добрий у неї коханий — ні козел, ні людина. Пан розгнівався і схотів узяти її силою. Не раз він робив це з німфами, захоплюючи їх зненацька. Але Сиринга втекла. Чуючи позаду швидке тупотіння козлиних ніг, вона вбігла у зарослу очеретом трясавицу. Даремно шукав її Пан, марне зрізав очерет, бажаючи знайти її прихисток. А коли пішов, то забрав із собою зрізаний очерет і склеїв з нього музичний інструмент, в якому відтоді жалібно співала сумна душа чарівної Сиринги.

Цю першу сопілку, зрізану над озером Молпея, Пан зберігав у своїй печері в Ефесі. Печера була ефеським «пробним каменем». Коли в ній закривали дівчину, сирин-

га починала видавати чисті, ласкаві звуки, і через якийсь час вхід, ніби під впливом божественної сили, відкривався, і дівчина у вінку з фігового листя виходила й опинялася в обіймах тих, що її дожидали. Якщо ж вона не була дівчиною, сиринга мовчала, а з глибин печери доносився жалібний стогін.

Пан не був щасливий у любові. Жінки, яких він кохав, уникали його обіймів. Тому ганявся він лісовими галявинами за прудконогими німфами, а інколи, на обурення пастухів, завдавав шкоди їхнім козам. Розповідали, що тільки богиня місяця Селена віддавала перевагу йому, і показували грот, в якому романтична кохана Ендиміона припадала своїм блідим ликом до косматих грудей сина Пенелопа. Втім, високоповажні богині мають право на примхи, чужі як скромним земним жінкам, так і чарівним маленьким богиням, що йменуються німфами. Один з багатьох прикладів того — Луна.

Вона була дочкою однієї німфи і невідомого чоловіка. Можливо, якийсь пастух, женучи своє стадо повз дуб, у якому жила її мати, злився з дріадою в любовних обіймах, як це нерідко траплялося між німфами і пастухами. Луна була чарівною дівчиною. Виховали її німфи, а Музи вчили співати й грати на сиринзі та флейті, на лірі та кифарі. Підростаючи, дочка німфи танцювала з німфами в загальному хороводі й співала у хорі разом з Музами. Уникала чоловічого товариства, віддаючи перевагу дівочому.

І Пан знову закохався, і знову без взаємності. Його охопило безумство. День і ніч шукав він свою кохану, ходив за нею по горах та лісах, надокучав їй, наривався на грубощі й насмішки, не гідні бога, і страждав. Тоді вперше Гермес виявив батьківське співчуття: навчив його полегшувати любовні страждання, не виказуючи себе коханий і не шукаючи забуття в обіймах іншої, а з образом цієї єдиної із напівзаплющеними очима занурюватися у вир нерозділеного почуття.

Однак Пану це видалося недостатнім: він хотів володіти нею самою, живою, гострими зубами впиватися в її рожеві уста, переплітатися своїми косматими ногами з алебастровими колонами її стегон.

Але, переконавшись, що це неможливо, він впав у буйство, осліпнув у гніві і прирік на божевілля навколишніх пастухів: ці безумці, уподібнившись псам або вовкам, накинулися на бідну Луну, коли, наспівуючи пісеньку, та йшла полем. Вони розірвали її, а частини тіла, які видавали ще звуки пісні, рознесли по землі.

І сталося диво. Мати-Земля, яка опікувалася німфами, прихистила у своєму лоні ці останки, що волею Муз продовжували перервану пісню і вторили, як і сама Луна колись, усім голосам: богів, людей, звірів, музичних інструментів. І Пану вторує Луна, його грі на сиринзі. У такі хвилини Пан схоплюється з місця, гасає горами і лісами, наче шукає невідомо що: чи то кохану дівчину, чи то джерело голосу, який його піддражнює. І тоді хай бережуть нас боги від зустрічі з ним, він страшний, як тільки може бути страшним той, кого мучать докори сумління.

Подорож лікує від кохання, полегшує сум і турботи. Син Пенелопа вирушив у далеку путь. Попервах, поіннятий відчаєм, просто безцільно блукав з місця на місце, тікаючи від світу, не бачачи нічого навколо. Все здавалося йому ворожим і непотрібним. Потім став під знамена Діоніса. Пив вино, грав на бенкетах на своїй дивовижній сиринзі, вів бесіди з мудрим Силеном (вихователем Діоніса. — Прим. перекл.), не відмовлявся від поцілунків вакханок, які пахтіли виноградними гронами, та від їхніх п'яних обіймів. В оточенні сатирів був ніби один із них, ніби їхній козлоногий бог-ватажок. Але більше вже не закохувався. Натомість став хтивим і сластолюбним. Юних хлопчиків, гарних пастушків, під грубою одежею котрих приховувалося медове тіло, заманював до себе таємною свого мистецтва, вчив їх грати на сиринзі і ознайомлював з таємницями розбещеного грецького кохання.

Одного разу — а сталося це на пагорбах Лідії — здаля побачив він пишну процесію. Цариця Омфала в оточенні двору і численних слуг прогулювалася у товаристві свого супутника, коханця і слуги Геракла. Пан забув про всіх лісових і водних богинь, про всіх вакханок і всіх Дафн. Дивився на неї з укриття, не наближаючись, бо знав, що вигляд

ного — гігантів, востанєх його по-
чуттів. Чесав на сучки. Помітив,
що все товариство розтанувалося
поряд з гірською печерою, в якій
готували частування для Геракла і
Омфали. Проте він не знав, що
відбувається в глибині печери. А
там було на що подивитися.

Омфала, керована незбагненним
жіночим духом сперечання, пере-
творювала Геракла на жінку. З волі
богів Геракл мусив в усьому їй
підкорятися. Правда, це відповідало
його чесній, добрій вдачі. Була в
ньому поступливість людини
надміру сильної, яка щодо слабших
виявляє дитячу доброту. Омфала
примувала його роздягатися, і
він виростав перед нею, величез-
ний, смаглявий, оголений,
подібний до гігантської статуї,
вирізьбленої з твердої скелі. Влас-
ними руками вбирала його чо-
ловіче тіло у ласкавий, м'який
хітон, потім у візерунчастий пеп-
лос, розшитий зірками і квітами,
пов'язувала на нього пурпурний
пасок. На передпліччя надягала
браслети, на голову — діадему, на
ноги — туфлі.

Напахчений, напудрений, з на-
помадженними карміном устами
возлежав Геракл на ложі для бесід
біля Омфали, вбраної в його
улюблену лев'ячу шкуру. Цариця
однією рукою обіймала шию сина
Зевса, а другу поклала на його па-
лицю і віддавала накази нести
страви для трапези. Прислуга
ледь стримувала сміх. Неприємно
було Гераклу знати, що з глибини
печери дивиться на нього і ехид-
но посміхається гарненька
Маліда, покоївка, в обіймах кот-
рої два дні тому шукав він забуття
від своєї ганьби.

Бенкет затягнувся допізна, після
нього всі позасинали: слуги — на
м'якій траві, під зорями теплої
літньої ночі, цариця зі своїм коха-
ним — у печері, кожен окремо, у то-
му самому одязі, в якому бенкету-
вали.

Після півночі, коли всі поспули,
вийшов Пан зі свого сховку. Він
умів пересуватися безшумно, а
оскільки запах мав козлиний, то
він не потривожив тварин. Увійшов
до печери, хвилику блукав
у темряві з витягнутими вперед ру-
ками. Намацав ложе і лев'ячу шку-
ру на ньому. Це Геракл. Потихеньку
обійшов героя і став з іншого боку.
Цього разу він не помилився: ось
вона, його мрія, чудова цариця
Лідії. Які духмяні, м'які на ній ша-
ти! І сон її також — тихий, ласка-
вий, запашний. Потроху, обереж-
но, сміливо. Тільки б не розбудити.
Сама прокинеться, коли заглушить
крик на її устах своїм поцілунком.
Тільки чому таке жорстке тіло у та-
кої прекрасної жінки? Чому...

Думки перервалися. Потужний
удар у живіт кинув його, як сухе
поліно, углиб печери. Падаючи,
врізався головою в стіну і на мить

втратив свідомість. Коли зговта-
ва, у печері було повно людей зі
смолистими. Всі реготали, спо-
глядаючи ту частину його нещас-
ного незграбного тіла, яка тріум-
фально промовляла про його не-
вдоволену готовність до кохання.
Сміявся Геракл, сміялася лідійська
цариця, сміялися придворні, аж в
руках у них тусилися смолистки,
скапуючи смолистими сльозами.

Після цієї пригоди Пан став злим
і вередливим. Не зносив товариств
людей, сатирів лупцював по ще-
тинистих лобах, безглуздо нас-
міхався з вакханок. Коли бачив
стада, які спокійно паслися, насил-
ав на них несподівану паніку, во-
ни бігли, засліплені страхом, пада-
ли в безодню або зникали у
морській пучині. Врешті-решт Пан
повернувся в Аркадію.

Там через кілька століть розшу-
кали його буколічні поети і при-
няли у своє товариство. Відтоді він
опікувався їхньою гармонійною по-
езією, вислуховував любовні ска-
рги молодих пастушків і ставав чим-
далі більш схожим на людину.
Підавався всьому, що чинили над
ним актори.

Скульптори і художники зміню-
вали його постать, потураючи
своїм примхам. Іноді залишали його

му роги, шерсть і ратниці, а обличчя
надавали виразу дивної задумли-
вості. Іншим разом пом'якшували
його тваринні риси, домальовуючи
йому тільки маленькі рідкі, невелич-
кий хвостик і трохи розкуйовд-
жену бороду. Були й такі, що зобра-
жали його як дитину з невинними
очима на гарненькому круглому
личку. Якби жила тоді його мати
Пенелопа, таке зображення сина
сповнило б радістю її благородне
серце. Але її вже не було в живих, і
не могла вона побачити, як підбу-
рений фантазією різець деяких
скульпторів вирізьблював форми
їще примхливіші: м'які, делікатні
члени Пана у подобі жінки. Це ста-
лося вже за тих часів, коли Пан не
показувався прилюдно і коли люди
почали забувати справжні образи
своїх богів.

Історики розповідають, що Пан,
син земної жінки, помер при імпе-
раторі Тіберії. Та серед сільських
садків і виноградників довго стоя-
ли його зображення, чудернацький
вигляд котрих нагадував північним
варварам диявола, який часто
навідував їх уві сні.

З польської переклала
Валентина Митрофанова



КОЛИ НАРИНЕ КОХАННЯ

Мігель де УНАМУНО

Що ж воно таке, кохання? Чому люди стільки розводяться про нього, а поети оспівують його чи не в усіх своїх віршах? Ось які питання опосідали Анастасію. Чому ж тільки він, чи не єдиний, ніколи не звів нічого подібного до почуття, що його закохані звать коханням?

Чи не вигадка це або, може, свідомо омана, якою слабкі душі намагаються врятуватись від порожнечі життя, від неминучого отупіння? Оскільки, на думку Анастасію, у світі не було нічого пустішого й тупішого, безглуздішого й недоладнішого, ніж людське життя.

І справді, бідолашний Анастасію ледь животів без бажань та мети і вже не раз був ладен вкоротити собі віку, коли б не примарна, принесена попри всі негаразди надія спізнати нарешті кохання. У пошуках кохання він усе блукав світом, мріяв про мить, коли воно підстерже його одного дня на якомусь роздоріжжі.

Багатства він не прагнув, маючи скромний, але достатній прибуток, честолюбна жадоба слави та шани була йому незнайома, влади та могутності він не шукав. Йому здавалося, що немає у світі мети, яка була б варта зусиль, витрачених на її здобуття, і відчайдушна його туга не знаходила жодної найменшої полегкості ані в науці, ані в мистецтві, ані в служінні суспільству. Очікуючи останнього випробування, випробування коханням, він читав Еклезіяста.

Він уже осягнув високу еротичну поезію, вчені праці, що трактують відносини чоловіків і жінок, любовні романи і, нарешті, опустився до вбогих писань, розрахованих на тих, хто ще не став мужчиною або вже великою мірою перестав ним бути: інакше кажучи, дійшов до порнографічної літератури. Але й тут, певна річ, іще менше, ніж будьде, він міг натрапити бодай на слід кохання.

Однак це зовсім не означає, що Анастасію був людиною незрілою, зіпсутою чи неповноцінною, позбавленою грішної плоті. Ні, він вирізнявся з-поміж інших чоловіків тільки тим, що ніколи не знав кохання. Йому навіть на думку не спадало називати коханням скороминушу хіть, про яку тіло забуває, ледве зникне з-перед очей

Мігель де Унамуно (1864—1936) — видатний іспанський філософ, прозаїк, поет, драматург, педагог і громадський діяч.

зваб-ний образ. Вбачати у ній могутню божественну силу, вітиху життя, полум'я душі здавалося йому чистим блюзнірством, як ото коли б комусь спало на думку обожествити бажання смачно попоїсти. Поема про добре травлення — яке святотатство!..

Ні, на цій землі для бідолашного Анастасію не було кохання. Він читав і перечитував легенду про Трістана та Ізольду, губився у роздумах над страшним романом португальця Камільо Кастелло Бранко «Фатальна жінка». «Чи не станеться так і зі мною? — гадав він. — Чи не звабить мене неждано-негадано якась фатальна жінка?»

І отак у пошуках кохання він і далі блукав світом. «Настане день, — думав він, — коли мене нарешті полишить і ця примарна тінь надії зустріти кохання. Що ж станеться зі мною, коли надійде старість — а юності та зрілості я так і не звів! — і коли я скажу собі: я ще не жив, і мені вже не жити!»

І він погруз у песимізм.

Він ще ніколи нікого не кохав і, здавалось йому, ніхто не кохав і його. Але він вважав, що кохати — доля куди гірша, ніж не бути коханим, якщо кохання справді таке, яким його змальовують поети. Але звідки міг знати Анастасію, чи не запалив він таємну пристрасть у котромусь жіночому серці? Хіба не можна проїнятися коханням до прекрасної статуї? А він же й насправді був прекрасний, ніби статуя. Чорні очі, осяяні таємничим полум'ям, дивилися мовби з темного дна туги, сповненої бажань, напіврозтулений рот неначе мучився нестерпною спрагою; все його ество тремтіло під владою лихої долі.

Та він і далі блукав світом і в розпачі тікав звідусіль, мимохідь кидаючи погляд на дива мистецтва та природи, і казав собі: «До чого воно все?»

Був тихий, погідний осінній вечір. Пожовкле листя вже опало з дерев і, підхоплене легеньким вітерцем, шурхотіло у траві. Імлистий серпанок, що запинав сонце, помалу розходився і клаптями плив небом. Анастасію дивився з вікна вагона на пагорби, що урочи-сто пливли назустріч. На станції Аліседа, де пасажири зазвичай встигають перекусити, він вийшов і подався до буфету, захарашеного валізами.

Не звертаючи ні на що уваги, він сидів за столом і чекав, доки принесуть замовлене. Та коли звів очі й неувважливо подивився на довгу низку ідців, то раптом зустрівся поглядом з якоюсь жінкою. Вона у цю мить саме підносила скибочку яб-

лука до рота — великого, свіжого й вологого. Вони вп'ялись очима одне в одного і зблідли. І кожне стало ще блідшим, побачивши, як зблідло друге. Обое важко дихали. Плоть Анастасію солодко замліло; всім його тілом перебігали холодні мурашки.

Жінка зронила голову на руки, немов зомліваючи. Анастасію вже нікого не бачив, крім неї, все навколо заслав туман; та зрештою підвівся, охоплений нервовим дрозжем, підійшов до жінки й прошепотів їй мало не на вухо зашерхлими, спраглими вустами, задихаючись і тремтячи:

— Що з вами? Вам недобре?

— Та ні, ні!.. Пусте...

— Дозвольте... — сказав він і тремтливою рукою взяв її за зап'ясток, аби намацати пульс.

У цю ж мить вогненні стріли метнулися від одного до одного. Обое відчували це полум'я, щоким їхні спалахнули.

— У вас жар... — мовив, чи радше зітхнув він ледь чути.

— Жар... твій... — озвалася вона голосом, що ніби линув з іншого, потойбічного світу.

Анастасію довелося сісти: коліна його підтінулися під тягарем серця, що чимдуж било на сполох.

— Вам не можна їхати в такому стані, — промовив він машинально.

— Так, я залишуся тут, — відповіла вона.

— Ми залишимося тут, — повторив він за нею.

— Так, залишимося... І я тобі розповім! Усе розповім!.. — сказала вона.

Вони взяли валізи, найняли екіпаж і вирушили до містечка Аліседа, за п'ятнадцять кілометрів од залізничної станції. В екіпажі вони сиділи обличчям одне до одного, коліна їхні дотикалися, погляди зливалися, і жінка, тримаючи Анастасію за руки, розповідала йому про себе. З нею все було так само, як і з ним. Так само, як він, вона блукала світом у пошуках кохання; так само, як він, боялась, що кохання — жахлива омана, якою люди наче змовилися приховувати порожнечу життя.

Отак сповідалися вони, а тим часом серця їхні бились усе тихіше й тихіше. Раптові збурення, що охопило їх спершу, змінилися моторошним спокоєм, подібним до смерті. Їм здавалось, що вони знали одне одного завжди, ще до того, як народилися на світ; і водночас усе минуле звтірилося з їхньої пам'яті, сьогодні стало вічністю, а час скінчився.

— О, коли б я знав тебе раніше, Елефтеріе! — сказав він.

— Навіщо, Анастасію? — заперечила вона. — Навпаки, добре, що ми не зустрілися раніше.

— А втрачений час?

— Невже ми згайнували цей час,

коли отак шукали, отак жагуче ту-
жили, отак прагнули зустрічі?

— Але я вже втратив був надію
знайти тебе.

— Ні, коли б ти зневірився, то
пішов би з життя.

— Твоя правда.

— І я б учинила так само.

— Але тепер, Елефтеріє, від сьо-
годні й надалі...

— Не кажи про майбутнє, Анаста-
сію, — нам і теперішнього доволі!

Вони змовкли. Із незглибної бе-
зодні екстазу, що скував їх,
здіймався таємничий стугін. Вони
поринули у фатальну задуму, де не
було місця ані веселоцям, ані радо-
цям.

— Не варто думати про майбутнє,
— знову заговорила вона, — і про
минуле теж не треба. Забудьмо і те,
і те. Ми зустрілися, ми знайшли ко-
хання, оце і все. Ну, Анастасію, що
ти тепер скажеш про поетів?

— Скажу, що вони брешуть,
Елефтеріє, тільки брешуть інакше,
не так, як я вважав раніше. Бре-
шуть, звісно: кохання — це зовсім
не те, що вони оспівують.

— Правда, Анастасію, я відчуваю
тепер — не можна співати про ко-
хання.

І знову запала мовчанка, довга
мовчанка: вони трималися за руки
й дивилися в очі одне одному, не-
мов намагались прочитати в їх гли-
бині таїну своєї долі. Нараз обох
охопило тремтіння.

— Ти тремтиш, Анастасію?

— І ти, Елефтеріє?

— Так, ми обоє тремтимо.

— Чому?

— Від щастя?

— Страшне воно, це щастя; не
знаю, чи знесу я його.

— Тим краще — виходить, воно
сильніше за нас.

Вони замкнулись у брудному по-
мері вбогого готелю. Спливла доба,
і друга вже минала, а вони все ще
не виявляли ознак життя. Нарешті
господар, стривожений тим, що на
його стукіт ніхто не озивається, ви-
садив двері. Вони лежали на ліжку
обнявшись, голі, холодні, білі наче
сніг. Досвідчений лікар упевнено
заявив, що про самогубство не мо-
же бути й мови, — хоча насправді
це було саме воно, — і що до смерті
спричинилася, цілком імовірно,
хвороба серця.

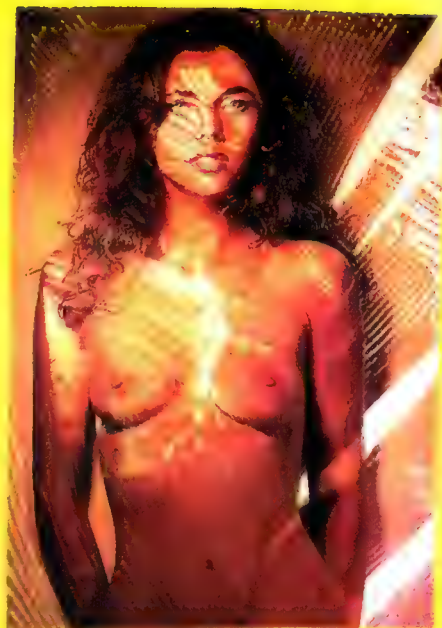
— Як, в обох? — вигукнув госпо-
дар.

— В обох! — відповів лікар.

— То це, виходить, заразне! — І
господар притиснув руку до лівого
боку живота, де, на його думку, у
власника готелю мало бути серце.

Лиху пригуду, вирішив він, нале-
жить приховати, щоб не зашкоди-
ти репутації закладу, а кімнату про
всю випадок продезинфікувати.

Тіла не були впізнані. Просто з го-
телю їх віднесли на цвинтар і по-
клали як знайшли — голих і в
обіймах одне одного — в спільну
могилу, а потім закидали землею.
Земля заросла травою, траву поли-



вають дощі. Небо привело їх до
смерті, тільки небо їх і оплакує.

А власник готелю в Аліседі, роз-
мірковуючи над цією неймовірною
подією та примовляючи: «Тільки
життя здатне таке вигадати!» —
дійшов глибокодумного висновку
щодо судового законодавства: «Ох,
ці вже медові місяці! Варто б забо-
ронити шлюби між хворими на
серце!»

*З іспанської переклав
Роман Керманіч*



мел-рею



НА ПАРНАСІ

МЕРІЛІН МОНРО:

1926—1962

Жодна зірка
світового кіно
ні до, ні після
Мерилін Монро не
мала такої
популярності, як
вона. У жодному
життєві біографі і
журналісти
не копіювалися
з такою
ретельністю,
квітть цинізмом,
як у житті Норми
Джін Мортенсон.

Хоча, слід
відзначити,
ніщо до неї не ви-
носив на люди своє
життя так легко і
з такою
відвертістю, як ця
неперевершена
бляха. Тому її
прихильники
анали не лише
усіх чоловіків
Мерилін,
а й коханців.

«У ПОШИВКАХ КОХАННЯ»

ДИТЯЧІ МАРЕННЯ

Коли Нормі виповнилося 7 років, її матір забрали до психіатричної лікарні. Батька вона ніколи не бачила: він зник ще до народження дівчинки. Відтак три наступних роки Норма прожила у дитячих притулках. З 11 до 16 років вона виховувалася у сім'ї матеріної подруги.

Норма росла дуже мрійливою: її свідомість малювала солодкі картини майбутнього красивого життя. Їй нерідко снівся один і той же сон: вона приходить до церкви, зриває з себе увесь одяг, а ошелешені прихожани зачудовано милуються її оголеною довершеностю.

ЗАМІЖЖЯ

Першим чоловіком шістнадцятирічної Норми став робітник Джим Дугерті, який потім переконував усіх, що саме він позбавив дівочості майбутню зірку. Сама Мерилін полюбляла розповідати про те, як її грубо згвалтували ще у дитячому притулку. У 1944 році чоловік поїхав за океан. Норма почала працювати на військовому заводі, де її знайшов фотограф. Знімки, на яких вона поставала чуттєвою і водночас невинною, не могли не сподобатися глядачам і професіоналам. Норма розлучається з чоловіком і стає популярною фотомоделлю. 1946 року вона успішно проходить кінопроби на студії «XX століття Фокс» і перетворюється на Мерилін Монро.

ФЕЛАЦІО ДЛЯ ШЕНКА

Наприкінці 40-х років Голлівуд був, за словами Монро, «перенаселеним борделем». Проритися на перші ролі без впливового покровителя було неможливо. Таким для Мерилін став 70-річний продюсер Джо Шенк. Здививши молоду актрису до ресторану, ветеран Голлівуду полюбляв повернутися з нею до свого робочого кабінету, де зручно вмощувався у кріслі й пестив груди Монро, у той час як вона, стоячи навколішки, робила йому фелацию. На віддачу Шенк познайомив підопічну з власником кіностудії «Коламбія Пікчерз» Гаррі Коном. Та Монро ледве встигла знятися у



своєму першому фільмі, як її звільнили, — подекували, через те, що вона не відповіла на сексуальні домагання Кона.

У ЛІЖКУ З ХАЙДОМ

Після Шенка покровителем Мерилін став 53-річний Джонні Хайд — один з найвідоміших рекламних агентів Голлівуду. Він дав їй відчуття захищеності, забезпечив новим гардеробом, заплатив за пластичну операцію (актриса вирішила дещо вдосконалити ніс і підборіддя) і, найважливіше, пробив ролі у фільмах «Асфальтові джунглі» та «Все про Еву» (1950). Проте Мерилін відмовилася вийти заміж за закоханого в неї Хайда. Можливо, через те, що не отримувала жодного задоволення від сексу із покровителем і, аби не ображати Хайда, змушена була імітувати бурхливий оргазм.

СЕКСУАЛЬНИЙ МАРАФОН

Домігшись, на відміну від Кона, кохання з Монро, комедійний актор

Мілтон Берл стверджував: «Вона вдовольняла мене не лише тому, що я міг би допомогти їй... Вона робила це тому, що я подобався їй».

Подобався Мерилін і Фред Каргер, в якого вона брала уроки вокалу. Але йому від неї потрібен був лише секс.

Після звільнення з «Коламбія Пікчерз» 22-річна актриса певний час працювала стриптизеркою у невеликому барі. Там у неї був двотижневий зв'язок з 18-річним музикантом Ентоном Ла-Веєм. Вони кохалися в мотелях і в машині Монро. Ла-Вей пізніше написав, що Мерилін була сексуально пасивною і діставала величезне задоволення не так від злягання, як від захвату, який чоловіки висловлювали з приводу краси її тіла.

Норман Мейлер теж відзначав: «З Мерилін було приємно побути в ліжку, проте вона полюбляла одержувати, а не винаходити щось нове».



Навіть ставши зіркою, Монро залишалася недосвідчено-незахищеною. Так, кохаючись з актором Марлоном Брандо, вона шепотіла йому на вухо: «Навіть не знаю, чи правильно я це роблю».

Застрибуючи у ліжко до письменника Боба Слатцера, Мерилін просила його: «Нічого не роби, лише тримай мене якомога міцніше». Боб навіть стверджував, що вони певний час були одружені, та потім швидко і без скандалу розлучилися.

Одного разу, жартома, Мерилін склала для своєї подруги Шеллі Уінтерс список знаменитих чоловіків, яких хотіла б спокусити. Пізніше Шеллі випадково знайшла в будинку Монро фото Ейнштейна з дарчим написом: «З повагою, любов'ю і вдячністю».

Мерилін віддавалася і тим чоловікам, яких кохала, і тим, від кого залежала її кар'єра. Саме тому, підписуючи свій перший контракт, вона вигукнула: «А ось і останній член, який мені доведеться поцілувати!»

ГЕРОЙ-КОХАНЕЦЬ ДЖО

Після зіркових для Монро фільмів «Джентльмени віддають перевагу блондинкам» і «Як вийти за мільйонера» в її житті з'явився Джо ді Маджіо. Проте 37-річна зірка американського бейсболу не бажала ділити Мерилін з Голлівудом, який нещадно експлуатував її сексуальність. Джо зажадав, аби Монро після одруження пішла з кіно. Для неї це було за межею можливого.

СПРОБА СТАТИ ДРУЖИНОЮ

Проте Мерилін зробила спробу зламати нав'язаний їй стереотип сексуальної блондинки. Вона покинула Голлівуд і поїхала на східне узбережжя США. Тут вона 1956 року вийшла заміж за відомого драматурга Артура Міллера. За свідченням служниці, у перервах між зйомками, репетиціями та відвідинами психіатра Монро годинами слухала платівки Френка Сінатри і пила шампанське. Могла також довго теревенити по телефону або милуватися віддзеркаленнями свого оголеного тіла.

Мерилін була людиною без комплексів. Вона ніколи не носила спідньої білизни; рідко приймала ванну; любила їсти у ліжку і витирати руки об простирадла, які доводилося часто міняти — особливо під час місячних. Після однієї з ночей безперервного сексу з чоловіком вона не дозволила служниці заслати нове простирadlo, заявивши: «Я хочу лежати на ньому увесь день».

У цей період в Мерилін трапилося два викидні, не дивлячись на те, що їй зробили спеціальну операцію. Монро впала у глибоку депресію, стала дратівливою на знімальному майданчику, почала вживати від безсоння сильні заспокійливі ліки. Міллер кілька разів рятував її від смерті через передозування. Врешті вони розлучилися — у 1960 році, у той день, як Джон Кеннеді став президентом США.

ІНШІ КОХАНЦІ

Мерилін було майже 35 років. Вона почала страшенно боятися самотності та старості, яка, на її думку, стрімко наближалася. Їй потрібні були нові сексуальні перемоги.

Вона почала широко розрекламований роман з Івом Монтаном, партнером по фільму «Давай займемося коханням» (1960). Проте він невдовзі обірвав цей зв'язок, не захотівши кидати дружину Сімону Сінйоре.

Потім почалися її зустрічі в брудних готелях з датським журналістом Йоргеном Лембурном.

Мерилін кохається зі своїм масажистом Ральфом Робертом, не відмовляє у сексі також водієві.

Інколи до її ліжка забідав ді Маджіо, який не втрачав надії перевиговати Монро.

Близьким другом і коханцем стає Френк Сінатра. Його сексуальна активність і щира турбота про неї почали навіть навіювати думки про одруження. Саме Сінатра познайомив Монро з родиною Кеннеді.

СЕКСУАЛЬНИЙ ДЕМОКРАТ

У 1962 році Мерилін якось запитала свого друга: «Чи можеш ти мене уявити першою леді?»

Вона зустрічається з Джоном Кеннеді у будинку чоловіка його сестри Пітера Лоуфорда, у готелі «Бeverly Hills» на борту президентського літака. Во-

на купила будинок у Лос-Анджелесі, щоб президентові зручніше було навідуватися до неї. Розповідаючи друзям про секс із Кеннеді,

Мерилін, посміхаючись, казала, що поведінка президента у ліжку «дуже демократична» і «глибоко проникаюча».

Проте Джона почали дратувати розкутість Мерилін на людях, її постійні запізнення і часті телефонні дзвінки. Він почав побоюватися скандалу, і щоб пом'якшити свій розрив з емоційною зіркою, познайомив її зі своїм братом Робертом.

НЕНАДІЙНИЙ РОБЕРТ

За деякими свідченнями, перший сексуальний контакт Боббі і Мерилін відбувся у машині біля будинку того ж таки Лоуфорда. Вони почали зустрічатися. Монро знову мріє про одруження. Проте невдовзі Роберт Кеннеді змінює номер телефону і забороняє коханці дзвонити йому. Мерилін почувалася опущеною і подумувала про те, щоб зібрати прес-конференцію і на цілий світ повідати про свої стосунки з президентом США та його братом-сенатором.

СМЕРТЬ БЕЗ ЛЮБОВІ

5 травня 1962 року Мерилін Монро знайшла мертвою у власному домі. Причиною смерті було названо передозування ліків. Пізніше з'явилася версія, що вона стала жертвою спланованого вбивства. Як би там не було, секс-символ Америки, богиня кохання Мерилін Монро померла від браку любові, якої конче потребувала.

(За матеріалами зарубіжної преси)

ЛЮБОВЦЬ ХХ

ЖАН-АНТУАН де БАЙФ
1532-1589

О ніжна втіло ніжних почувань!
Відколи ніжність ніжної розмови
Обидві душі зводить на півслові,
Як ніжно горнеться до стану стан.

О ніжності чудні життя й конань!
Моя душа від радості й любові
Тоді, спізнавши захвати чудові,
Мене в тобі бере відразу в бран.

Коли, Меліно, ми пойняті шалом,
Тоді мене всього ти хочеш мати,
І в тебе я заглиблююсь щораз.

Ти з себе прутня випускаєш в'ялим,
Щоб пестошами знову воскрешати
Мені мій скарб, коштовний як топаз.



ВОЛОССЯ

Шарль БОДЛЕР
1821-1867

О рудо-прегусте! О кінчері шовкові!
Змінився з м'якстю ваш духмяний аромат.
І коханий ці лоconi чудові,
Щоб ожити вночі у темному алькові
Приєлині спогади, що міцно в пасмах сплять!

Не мерклай майже світ, який не має краю.
Степотиень Африки та Азії дурман
У глибині твоїй, о запахуючий гаю!
Любово, в пахоцях твоїх я знемагаю,
Неначе в музиці завзятий меломан.

Чоловчи туди, де мліють, повні сили,
Водина и ділора від юги жарких країн.
Хай понесе мене ця грива наче хвилі,
В твоєму морі є сніпучий сон ідилій
Високих цюгл, багать, віпріл і веслярів,

С метушливий порт, де серед джеркотняви
Стихати баран, звук і пах — моя мета.
Там серед золотя й муару пароплави
Проніж розведуть, аби сягнути слави
Божественних небес, де вічна теплота.

Закоханою від сп'яніння головою
Відтак занурюсь я в цей чорний океан.
І хитавцею мене берегового.
О м'якста лінощі, нестиме за собою.
У заскопеливий спрямовуючи стан.

О сива зачіско, шатром напнуті тіні,
Мені вологості це хоч трохи прихили,
І знемагатиму у вашому сплетінні
Під тис жостями небесними, в сп'янінні
Від паху мускусу, кокосу та смоли.

Я б'юду силати тривалий час рукою
В твою косу рубін, і перли, і санфір.
Щоб до моїх жадань ти не була глухою.
Та чудернацький дідан, з якого самотою
Смакую спогадів пахучий еліксир?

Переклад з французької
Всеволода Ткаченка

Екслібриси Франка Іво. Бельгія



ЕРОТИКИ

АСТРОЛОГІЧНА СОЛЕСЬ

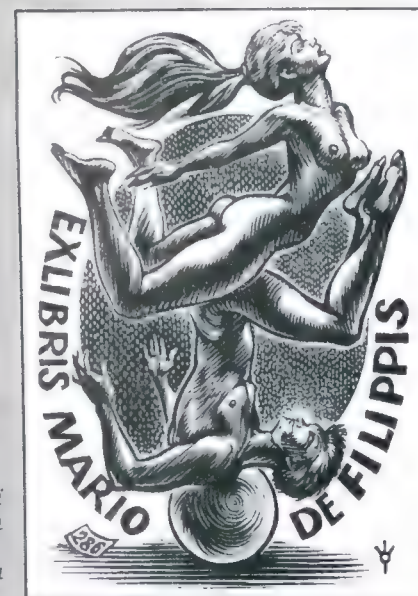
Шарль КРО
1842-1884

Тоді липневий день збігав якраз надворі.
Ми йшли, і на плече мені схилилась ти.
Я палко мріяв про віддалені світи,
А ти від ревнющів дивилася на зрі.

Коли ж вертали ми на схили крутогогі.
Ти аж присіла від щемкої краси.
І вітер ніс до нас духмяний пах густий.
На сяйнім заході глїла Венера в зморі.

І, накохавшись, здійнявши м'яксто зір,
Ще довго, стомлені, тремтіли ми надмір
Посеред спокою космічного проміння.

А двоє любих на Венері в цю ж бо мить
Цілючись в гаю, де запах аж п'янить
До нашої землі спрямовують устремління.



417

Як поводитися у ліжку? Як натякнути коханій людині про своє бажання? Як реагувати на її поведінку? У цих та інших питань допоможє розібратися наш тест. Виберіть із запропонованих правильний, на вашу думку, варіант відповіді, а потім підрахуйте кількість набраних очок.

1. Вам закортіло покохатися, але ви не впевнені, що цього хоче партнер. У такому разі ви:

а) Вперто чекаєте, коли партнер сам заговорить «про це». (2)

6) Влаштуєте невеликий сеанс стриптизу або щось подібне, натякаючи на свій настрій. (3)

в) Хапаєте за руку і без зайвих слів тягнете у ліжко. (1)

2. Під час злягання ви помилково називаєте вашу половину чужим ім'ям. Як вийти з незручної ситуації:

а) Сказати, що так
звуть когось із родичів,
який пообіцяв розкіш-
ний подарунок на ве-
сiлля. (2)

6) Вигукнути: «Боже, чого це я?» — і ніжно поцілувати, доки ніхто



18 Лель-ревю

ЯПОНСЬКИЙ КРОСВОРД

У японських кросвордах зашифровані зображення. Необхідно відтворити закодований малюнок за допомогою чисел, розташованих ліворуч від рядків та над колонками. Вони показують кількість клітин, які потрібні замалювати, щоб одержати зображення. Наприклад, якщо в рядку по горизонталі стоять цифри 4, 3, 2 — треба замалювати чотири клітини, потім окремо три, потім окремо ще дві. Цифри та ваша здогадливість допоможуть визначити інтервали між замальованими блоками.

[illegible]

По вертикалі: 1. Штрафний удар у хокеї.
2. Родинна домовина.
4. Мистецтво складання букету.
5. Земля, яку Росія свого часу продала Америці.
6. Бойова рослина.
8. Видіння нареченого у пустелі.
11. Ставка, за якою працює повія.
12. Місце, де можна і погомоніти з коханою, і щось випити.
15. Її ставлять жінкам, які не хочуть мати дітей.
16. Містечко в Україні, відоме своїми героями.
18. Спадкоємець.
19. Організатор повстання рабів у Стародавньому Римі.
20. Похвалання перед дівчатами.
23. Приміщення для організації виставок еротичного мистецтва.

НА НЕВБОРА № 10
ВІСНОВІДІ
ПО ГОЛАСИТАЛІ: 3. Шпрат
7. Куника. 9. Фенішца.
10. Мінет. 13. Парат.
24. Краса. 17. Папрізан.
21. Цепо. 22. Піна. 24. Ба-
за. 25. Пера. 26. «Іель».
27. Сопока. 28. Іо. 29. Іях.
По несправах: 1. Буніт.
2. Скуен. 4. Ікебана.
5. Аліска. 6. Сор. 8. Мі-
пак. 11. Тарпф. 12. Бар.
15. Сіпбар. 16. Трпнілія.
18. Намастор. 19. Сіар-
так. 20. Брарада. 23. Са-
лон.

По горизонталі: **3.** Моряк, який уникає брати шлюб. **7.** Давня назва найсолодшого місця у жінки. **8.** Масова смерть людей. **9.** Вдоволення чоловіка за допомогою рота і язика. **10.** Те, що і п.9, але у просторіччі. **13.** Він і вона. **14.** Дівоча врода. **17.** Озброєний коханець, який живе у лісовій землянці. **21.** Прикраса для чоловічого бриля. **22.** Щоб її витягти із землі, дід з бабою збирають усіх мешканців хати. **24.** Посудина для квітів. **25.** Плаксива дівчина. **26.** Журнал, без якого молоде подружжя не збудує щастя. **27.** Говірка дівчина. **28.** Нота. **29.** Наречений з Польщі.

ВИ У СЕКСІ?

нічого не зрозумів. (3)
в) Чесно зізнатися, що
рантом пригадали своє
перше кохання, тому й
бовкнули. (1)

3. Ви наближаєтеся до
оргазму, і тут задзвонив
телефон. Ви на це:

а) Піднімаєте трубку —
раптом щось важливе.
Адже секс нікуди не по-
дінеться. (1)

б) Не звертаєте уваги
на таку дрібницю. (3)

в) Перериваєтеся, але
для того, щоб відключи-
ти телефон. (2)

4. Після райської насо-
лоди об'єкт вашої при-
страсті заснув. Ви:

а) Сердито будите йо-
го. (1)

б) Даєте змогу відпо-
чити, адже і ви стоми-
лися. (2)

в) Ніжно цестите його
— нехай і сни його бу-
дуть еротичними. (3)

5. Ви разом цілий мі-
сяць, але коханий (ко-
хана) так і не засвоїв
(засвоїла) ваші улюб-
лені пестоці. Ви:

а) Продовжуєте підка-
зувати з надією на
успіх. (3)

б) Заявляєте невдово-
лено, що вже час чо-
гось і навчитися. (1)

в) Серйозно замис-
люєтеся — а чи не у вас
самих справа? (2)

Підсумки

12—15 очок. Ви водно-
час і виховані, і впевнені у
собі. Умієте досягати сво-
го, не зачіпаючи почуттів
партнера.

8—12 очок. Напевне, ви
надто заціклені на парт-
нерові, нерідко забуваючи
про себе. Без певних жертв
у стосунках, звичайно, не
обійтися, але пам'ятайте
головне: справжнє кохан-
ня — це обопільна насоло-
да. Не бійтеся висловлюва-
ти себе і власні почуття.

5—7 очок. Не треба так
гарячкувати. Делікатність
вам би дуже не завадила.
Замисліться: а чи не є ва-
ша грубуватість лише наслідком
власної невпевненості й
острахи зробити щось не так?



БАЖАННЯ

У магазин заходить
дуже пишна жінка:

— Я б хотіла подиви-
тися купальний кос-
тюм, який би мені па-
сував.

Продавець:

— Я теж.

ВІЧНА ПРОБЛЕМА

— Чому дівчини так
важко знайти ніж-
ного, турботливого,
ласкавого чоловіка?

— Тому що у всіх
ніжних, турбот-
ливих, ласкавих чо-
ловіків є коханці.

ПРИДАНЕ

Один селянин мав дочку, яку чомусь довго ніхто не
сватав. Тоді він надумав віддати її у придане най-
кращу корову. І сповістив про це всіх так:

— Той, хто одружиться з моєю дочкою, матиме
хорошу корову...



НОВИНА

Чоловік цілує дружину
в щічку:

— На добраніч, мама
шістьох синів.

А дружина у відповідь:

— На добраніч, батько
одного сина.

ЛЕЛЕНІАНА

ЗДОТАДАВСЯ

Відшуміло весілля. Джон
і Мері нарешті залишили-
ся удвох. Молода пішла
прийняти душ, а молодий
почав роздягатися. Коли
черга дійшла до шкарпе-
ток, він гидливо скривив-
ся, закинув їх під ліжку і
зажурився:

— І як їй зізнатися, що в
мене так пітніють ноги?

Тим часом Мері повер-
нулася і прийшла Джонова
черга митися. А молода
лягла в ліжку та й собі
засумувала:

— І як я йому скажу, що
в мене такий неприємний
запах з рота?

Нарешті Джон за-
стрибнув під ковдру. Мері
пригорнула його, міцно
поцілувала і каже:

— Любий, я маю тобі де
в чому зізнатися...

— Я знаю, — зупинив її
Джон, — ти з'їла мої
шкарпетки.

РИБОЛОВЛЯ

Розмова по телефону:

— Любий, ти можеш до мене при-
їхати? Чоловік подався на рибаловлю.

— Добре. Я зараз буду.

За кілька хвилин коханець уже
на місці.

— А що ти сказав своїй дру-
жині, коли виїждив з дому?

— Як завжди: сказав, що їду на
рибаловлю.



Малюнки Дмитра Ярового

НОРМАНДСЬКИЙ ЖАРТ

Гі де МОПАСАН



III

ОПОВІДАННЯ

Процесія сунула вибитою дорогою в затінку великих дерев, що росли на згір'ях, на яких були розкидані ферми. Спереду йшли молоді, за ними — батьки, а ще далі — місцеві бідняки з округи; хлопчачи крутилися навколо походу, як мухи, нишпорили поміж його лав, вилазили на дерева, щоб краще бачити.

Молодий Жан Патю, бравий парубок і перший багач на округу, був передовсім завзятий мисливець, що полював, як навіжений, витрачаючи силу грошей на собак, сторожу, тхорів та рушниці.

Молода, Розалія Русель, славилась як вродлива дівчина. Та за нею був ще й добрий посаг; тому до неї залицялося багато хлопців з усієї околиці, але вона вибрала Патю, може, тому, що він їй найбільш подобався, а найпаче — як і випадає розважливий нормандці — тому, що він мав найбільш есю.

Скоро вони обійшли високий паркан його ферми, як одразу вибухнули постріли з сорока рушниць, але стрільців не було видно: вони заховались у канаві. Цей гуркіт збудив веселість серед чоловіків, що повільно плентались у своїй святковій одежі, а Патю, покинувши жінку, скочив до наймита, що стояв за деревом, вихопив у нього зброю й стрельнув сам, вистрибуючи, як мале лоша.

Рушили далі некошеною травою попід важкими вже від овошчу яблунями, поміж телят, що витріщали великі очі, повільно вставали й стояли, поводячи мордами до весільного походу. Запросили обідати, і чоловіки знову споважніли. На заможніших з-поміж них були високі блискучі шовкові циліндри, що немов випадково опинились у цьому місці: дехто мав старовинні волохаті капелюхи, ніби зроблені з кротячих шкурок; найбільш наділи кашкети.

У всіх жінок були довгі шалі, накинута на спину, кінчики яких вони церемонно тримали в руках. То були червоні, рябі, пломенисті шалі, і їхня пишнота, здавалось, дивувала чорних курей на купігною, качок у калюжі й голубів на даху. Вся зелень села, зелень трави й дерев ніби шаленіла суміж з оцим вогневим пурпуром, і ці два кольори сліпили в огні полудневого сонця.

Саму ферму стало видно далі, в кінці яблуневої алеї. Одчинені двері й вікна парували і, здавалось, від усього великого будинку, з кожної щілини, від самих стін пахнів густий дух страви.

Лава гостей вузкем витяглась чез-рез двір. Передні, дійшовши до ганку, виходили з лав, тим часом як інші ще входили в одчинені ворота. Тепер по канавах набилося сила хлопців і цікавих старців, а постріли з рушниць не втихали, лунаючи з усіх усюд, залишаючи в повітрі пороховий дим і той запах, що п'янить, як абсент.

Жінки перед дверима обтрушували з суконь порох, розплутували

стрічки, якими було зав'язано капелюшки, чепурно згортали шалі, вішали їх через руку і тільки тоді входили в хату, щоб скласти одяг. Стола застелено у великій кухні, де вмістилось би й сто душ.

Сіли о другій годині. О восьмій вони ще їли. Чоловіки поскидали куртки й сиділи в самих камізельках, розперзані, червоні, поглинаючи все, як у прірву. Жовтий золотавий сидр виблискував, граючи у великих склянках поруч з темним, криваво-червоним вином. Після кожної страви, за нормандським звичаєм, чистували горілкою, що розливалась огнем по тілу і безумством у голові.

Часом хтось із гостей, переповнившись, виходив до близьких дерев, опорожнювався й повертався до столу з новим голодом в очах. Фермерки, багрові, стиснуті корсетами, немов балони, перетягнуті посередині, важко віддишувались, залишаючись для пристойності за столом.

Але, як одній з них дуже завадило й вона вийшла, всі підхопилися за нею. Повернулись вони далеко веселіші й ладні поглизувати. І почалися брутальні жарти.

Через стіл ішов обстріл непристойностями, і все про шлюбну ніч. Увесь арсенал селянських дотепів було вичерпано. Років сто ті самі масні слівця вживались в однакових випадках, і хоч кожен добре їх знав, їх повторювали знову, викликаючи дзвінкий сміх серед гостей.

Один дід із сивим волоссям вигукнув:

— Хто їде до Мезидона — сідайте! — І всі аж загули з веселощів.

Кінець столу сиділо четверо сусідських парубків, що й собі лагодились жартувати над молодими, та так, очевидно, влучно, що з утіхи аж тупали ногами, перешіптуючись.

Скориставшись із хвилини тиші, один з них крикнув:

— Хто натішиться цієї ночі, то це браконьєри, та ще й при місяці! Скажи, Жане, все ж сьогодні ти їх не стережимеш, га?

Молодий гостро повернувся:

— А нехай-но вони прийдуть, ті браконьєри!

Але той тільки засміявся.

— Еге, вони можуть любісінько прийти. Ти ж не кинеш своєї роботи для цього!

За столом усі аж полягли від реготу, підлога трусилась, склянки дзвеніли.

Але молодий розлютився на саму думку, що з його шлюбу скористаються браконьєри.

— А я тобі кажу: нехай-но вони прийдуть!

Тут линула ціла злива двозначних жартів, від яких зашарілася молода, що вся тремтіла з чекання.

Коли вже випили кілька барилець горілки, всі пішли спати; молоді рушили в свою кімнату, що була внизу, як і всі кімнати на фермах.

Було душно, і вони повідчиняли вікна й зачинили віконниці. Маленька, незграбна лампа, подарунок жінчиного батька, горіла на комоді, і ліжко було приготоване прийняти нову пару, що їй не потрібно було для своїх перших обіймів усіх церемоній міських буржуа.

Молода вже скинула фату й сукню, зосталась у самій спідниці і розшнурувала черевики, а Жан докурював свою сигару, скося поглядаючи на дружину.

Він чекав її з блискучими очима, швидше пожадливо, ніж чуло, бо більш бажав її, ніж кохав, — і раптом різким рухом скинув одягу, немов беручися до якоїсь роботи.

Вона вже роззулась і тепер скидала панчохи, після чого сказала йому, тикаючи, як звикла ще з дитинства:

— Заховайся там, за завісками, поки я ляжу в ліжко.

Він удав, ніби одмовляється, потім, немов незадоволений, пішов і заховався, вистромивши, проте, голову.

Вона сміялась, хотіла зав'язати йому очі, і між ними почалася весела любовна гра, без штучного сорому й ніяковості. Щоб не затримувати, він поступився, і вона миттю розв'язала останню спідницю, що посуну-

лась уздовж її колін і впала на землю навколо її ніг.

Вона переступила через неї, гола під розмаяною сорочкою, і шуснула на ліжко; п р у ж и н и заспівали під її вагою.

Він зразу ж підійшов, бо-сний, в самих штанах, і нахилився, шукаючи жіничиних губів, що їх вона ховала в подушках; та раптом зда-леку почувся постріл, як йому здалося, з боку Ра-пейського лісу.

Серце йому стиснуло; ви-п р о с т а в -шись, він підбіг до вікна й розчинив віконниці.

Повний місяць купав двір у жовтому сяйві. Тіні від яблунь слалися темними плямами біля стовбурів, а віддалік виблискували лани, вкриті стиглими хлібами.

Жан висунувся з вікна, прислухаючись до шумів ночі, коли це голі руки обвилися навколо його шиї, тягнучи його назад, і жінка зашепотіла:

— Та покинь! Ну, що там!.. Ходімо лишень.

Він обернувся, схопив її, стиснув, намагаючи тіло під легкою одежею й, піднявши на свої дужі руки, одніс її на ліжко. Саме коли він поклав її на ліжко, що зігнулось під їхньою вагою, знову почувся постріл, але вже ближче.

Розгніваний до нестями, Жан вилаявся:

— Прокляття на них! Вони думають, що через тебе я не вийду?.. Заждіть, заждіть!

Він узувся, схопив рушницю, що завжди висіла поблизу. Розгублена жінка тяглася за ним навколішках, благаючи не йти, але він швиденько визволився, підбіг до вікна й вистрибнув із хати.

Вона чекала годину, дві, аж до самого ранку. Її чоловік не повертався. Тоді вона, майже збожеволівши від страху, скликала людей і розказала, що Жан, шалено розгнівавшись, побіг вночі на браконьєрів.

Зараз же слуги й молодь вирушили шукати господаря.

Його знайшли за дві милі від ферми, зв'язаного з ніг до голови, напівмертвого із злості, у вивернених штанах; рушницю йому було поламано, на шию повішено три мертвих зайці, а на груди напис: «Хто їде на полювання — втрачає кохання».

Розповідаючи пізніш про свою шлюбну ніч, він додавав:

— Оце-то жарт! Це був добрий жарт. Вони піймали мене в пастку, як кроля, паскудники, і накинули мені на голову лантуха. Але як я колись їх упізнаю — нехай стережуться!

Отак розважаються весільного дня в Нормандії.

З французької переклала
Людмила Івченкова





Мухаммад ан-Жафзабі

КРИВОЖОТИЙ КОРОПУЖ

Знай же, о візирю, нехай благословить тебе Всевишній, що айр має численні назви. Ось лише декілька найменувань: стропило, член, айр, бундючний, голубка, гуділка, кивалка, змія, сердючка, брехунець, сонько, стукалка, кравець, вогнегасник, гострильник, штовхач, пливець; той, що заходить і виходить; кривоокий, тонкосльозий, довгоший, лисий, очкастий, коротун, волохань, голка, сором'язливий, слинявий, тіпун, сластолюбчець, пов'язаний чалмою, свищик, губитель, нишпорка, кілок, почесун, нахаба, допитливий та багато інших.

Стосовно «стропила» й «члена», то це основні з найменувань айра. Слово «член» похідне від пам'яті про людину. І якщо трапляється з людиною біда й зникає вона безслідно, говорять так: «Зітерлася пам'ять про неї». Мається на увазі пам'ять про людину і про член її. І якщо хто побачить уві сні, ніби член його відірвався, таке означає, що пам'ять про цю людину зітреться на цім світі. Так само, якщо побачить людина уві сні, буцімто у неї випав зуб, це означає, що скорочується термін життя її й мало років залишилося їй.

Та повернімося до нашої теми. Слово «айр» в основі своїй означає «найбільший», лише деякі літери у цьому слові замінилися.

А «бундючним» він називається тому, що він надимається, коли підіймається, а якщо розслабляється, то опадає.

«Голубкою» іменують його тому що у зів'ялому вигляді він покоїться на яечках подібно до того, як голубка сидить у гнізді.

Назвали його «гуділкою» тому, що коли входить у фардж і виходить з нього, випускає він відповідні звуки.

«Кивалкою» кличуть тому, що коли надимається він і піднімається, то киває головою своєю і стукає у двері фарджа, доки не відстанеться денця його.

«Змією» прозвали за те, що коли проникне він у простір між стегнами, лобком і фарджем, то повзе і повзе, доки не добереться до фарджа. І лише тут знаходить спокій, виливши вологу свою у внутрішність фарджа.

«Сердючкою» іменують тому, що він то входить, то виходить. Наче сердиться.

А «брехунцем» звуть член через те, що коли приходить до жінки господар його, надимається він і встає, говорячи при цьому: «У ліжко! Сьогодні я знемагаю від тебе, ворогине моя!» Потім заворушиться він, милуючись собою і власним здоров'ям та силою. При цьому затремтить фардж, захоплюючись розмірами айра, і мовить: «Хто, якщо не він, здатен сподобатися мені». Коли почне айр стукати у двері фарджа, і вони відкриються, айр проникне до глибин його і почне пишатися. Фардж на те стисне айр і скаже йому: «Не обманюй мене, тому що від цього мало сенсу». І почне тоді айр входити і виходити, і розпочнуть вони довгу бесіду. Коли вдовольнить айр пристрасть свою, він похилить голову й виглядом своїм покаже, наскільки він стомився.

Ще «соньком» кличуть його, бо, піднявшись, і затвердівши, і зробивши справу свою, він знесилено падає і дримає, аж доки не засне.

«Стукалкою» іменують тому, що, зустрівши фардж, він починає стукати головою у двері його, бажаючи увійти і злитися з ним. І лащиться він таким чином, доки фардж не впустить його.

«Вогнегасником» називають його тому, що перед проникненням у фардж айр довго бідкається і примовляє, та коли увійде, не залишить місця цього, доки не подолає вогню пристрасті своєї.

«Гострильником» і «штовхачем» кличуть тому, що підточує він двері фарджа, потім штовхає їх і безсоромно досягає мети своєї.

Назвали айр «пливцем» тому, що, увійшовши у фардж, він коливається від одної стінки до іншої і плаває то ліворуч, то праворуч.

Щодо імені «той, що заходить і виходить» — і так усе зрозуміло.

«Кривоокий» він тому, що має одне око, схоже на вибоїну.

«Тонкосльозим» айр іменують через те, що часто проливає сльози: адже й коли піднімається на повен зріст — плаче, і побачивши прекрасне обличчя — плаче, і коли опадає — плаче, і

замислившись — плаче.

«Довгоший» його назвали тому, що нема ший довшої, ніж у нього, і більш потужного кореня, ніж у нього, і ширшої спини, ніж у нього, і чутливіших жил, ніж його.

А «лисий» він тому, що нема в нього волосся на голіві.

Назву «очкастий» теж пояснювати не треба.

«Коротунами» називають коротких і товстих.

«Волохань» він тому, що росте посеред волосся.

«Безсоромним» іменують айр через те, що ні на кого не звертає уваги і не соромиться оголитися. І всі знають, що власник його має сором, а айр — ні.

А «сором'язливим» називається він, бо прагне сховатися.

«Тіпун» і «сластолюбчець» назвали тому, що тіпає він і одержує від цього задоволення. І ладен він навіть яечка свої прихопити з собою в глибину, бо, зустрівши фардж, і йому, й собі прагне довести відвагу свою.

«Слинявим» айр іменують через те, що слина тече в нього в обох випадках: і коли піднімається він, побачивши фардж, і коли залишає його.

А «свищик» він тому, що, увійшовши до зволоженого добре фарджа, він свистить, нагадуючи свист вітру.

«Губителем» також називається айр, бо він сильний, міцний і вміє пролити кров.

А «нишпоркою» кличуть через те, що, увійшовши до фарджа, не затихає у якомусь місці, а увесь час шукає то дна, то середини.

«Почесуном» іменують айр тому, що не увійде він, перед тим не почесавшись об двері фарджа. І якщо ще не зміцнів, він має спочатку потертися біля фарджа, а вже потім проникає до нього.

А «допитливим» він названий через своє прагнення дізнатися, що там і як всередині фарджа.

«Нахабою» іменується тому, що ніколи він не здає назад і не соромиться, має він сили чи ні.

Немало існує й інших назв айрів. Та ми зупинимося на цьому, вважаючи, що й наведених досить.

Переклад з арабської

* В арабській мові слова «член» і «пам'ять» однокореневі і близькі за вимовою.



З ДАЛЕКОГО МИНУЛОГО



ЗІРКИ ІНТЕРНЕТУ



НОВІ УМОВИ ПЕРЕДПЛАТИ!

Шановні читачі!
Журнали «Лель» і «Лель-ревю»
у 2000 році
ви зможете одержувати,
лише перерахувавши
відповідну суму на р/рахунок редакції
і надіславши нам
повідомлення про поштовий переказ з
чітко зазначеним прізвищем,
повною адресою та сплаченою сумою.

Протягом року вийде 6 номерів «Леля»
і 6 — «Лель-ревю».

Вартість одного номера кожного з
журналів — 3 грн. 50 коп. Піврічна
передплата коштує 10 грн. 50 коп.,
річна, відповідно, 21 грн. 00 коп.

Відправляючи переказ, не забудьте
відзначити, який з двох журналів ви
хочете одержувати.

ПЕРЕДПЛАТА
ПРИЙМАЄТЬСЯ
З 1 **ВЕРЕСНЯ**
ПО 31 **ГРУДНЯ** 1999 РОКУ.

ВИ ОДЕРЖИТЕ
ТАКУ КІЛЬКІСТЬ НОМЕРІВ, ЗА
ЯКУ ЗАПЛАТИТЕ.

ЖУРНАЛИ
НАДХОДИТИМУТЬ
ПЕРЕДПЛАТНИКАМ
У ЗАПЕЧАТАНИХ
КОНВЕРТАХ.

У ПЕРЕДПЛАТНОМУ
КАТАЛОЗІ УКРАЇНИ
НА 2000 РІК
«ЛЕЛЯ»
І «ЛЕЛЬ-РЕВЮ»
НЕ БУДЕ.

Гроші слід надсилати на
Р/р № 26007301330137 у Шевчен-
ківській філії АКБ «Національний
кредит» м. Києва. МФО 322216,
ЗКПО 21652557.
Одержувач: фірма «Деркул».

Сума (для прикладу): **21 грн. Без ПДВ.**
Передплата «Лель»
(або «Лель-ревю»).

**ЗУСТРІНЕМО
2000 РІК
РАЗОМ
З «ЛЕЛЕМ»!**